

INSPECTORATUL GENERAL
PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

148454
04 07 2016

Data: ____07. 2016

Către,

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor

Str. Stavropoleos nr. 6, sector 3, București, 030084, România

To the,

National Council for Solving Complaints

Str. Stavropoleos no. 6, sector 3, Bucharest, 030084, Romania

Spre știință:

INSPECTORATUL GENERAL PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

Strada Banu Dumitrache Nr. 46, Sector 2

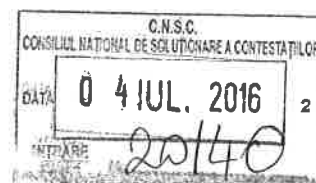
București, ROMÂNIA, cod poștal 032572

For notice:

GENERAL INSPECTORATE FOR EMERGENCY SITUATIONS

Banu Dumitrache Street Nr. 46, Sector 2

Bucharest, ROMANIA, postal code 032 572



Referința autorității contractante : 168524

Your Reference

Referința noastră : MX16/29-003

Our Reference

Subiect

: Autospecială pentru tratamente hiperbarice si oxigeno-terapie

Subject

Truck for hyperbaric treatments and oxygen therapy

Bază legală:

(a) : Art 255 și Art 256, Art. 271 para. 1 și 2. Alin. (1) / OUG 34/2006 cu modif. și completări ulterioare

(b) : Art 2 alin. (1) și (2), precum și Art. 275[^]1 alin. (1) și (2) / OUG 34/2006

(c) : Art 1, Art 2, Art 5, Art 6 și Art 11 din Legea 21/ 1996 cu modificări și completări ulterioare

(a) : Art 255 and Art 256, Art 271 / EO 34/2006

(b) : Art 2 para. (1) and (2) and art. 275[^]1 (1) and (2) / GEO 34/2006

(c) : Art 1, Art 2, Art 5, Art 6 and Art 11 / Law 21 / 1996

În temeiul art. 255 și 256 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34 /2006 formulăm prezenta:

Pursuant to art. 255 and 256 of the Government Emergency Ordinance no. 34/2006, we formulate this:

CONTESTAȚIE ȘI SUSPENDAREA PROCEDURII

CONTESTATION and SUSPENSION of the PROCEDURE

Denumirea obiectului contractului de achiziție publică și denumirea autorității contractante.

Anunțul de participare din data de 26/05/2016 cu numărul de înregistrare 168524, referitor la achizițiile de - **10 Autospeciale pentru tratamente hiperbarice si oxigeno-terapie** publicat în SEAP, publicat în SEAP, care urmează să fie atribuite prin licitație deschisă cu publicarea prealabilă a unui anunț de participare, organizată de către - **Inspectoratul General pentru Situații de Urgență** (IGSU), cu data de deschidere a ofertelor 12 iulie 2016 ora 12.00 în București, la sediul IGSU din str Ceasornicului nr 19 sector 1.

Notice dated 05.26.2016 registration number 168 524, on purchases - 10 10 special vehicle for hyperbaric treatments and oxigeno-therapy, published in SEAP, to be awarded by open tender procedure with prior notice, organized by - the General Inspectorate for Emergency Situations, tender opening date July 12, 2016 at 12.00 in Bucharest, at IGSU HQ, No. 19 Ceasornicului Street, sector 1.

Obiectul contestației:

The object of contestation

Actul autorității contractante pe care îl considerăm nelegal și pe care îl contestăm este, **nerezolvarea solicitărilor noastre realizate în perioada stabilită pentru clarificări, conform documentelor licitației și legislației în vigoare, trimise prin mijloace electronice cu confirmarea citirii (e-mail) în data de 28 iunie, respectiv 1 iulie și pe care le anexăm.**

Act of the contracting authority which we are considering illegal and that is in dispute it is failure to solve our requests made during the established period for clarification, according to the tender documents and legislation, sent electronically confirming reading (e-mail) 28 June and 1 July and they enclose.

Solicităm ca autoritatea contractantă Inspectoratului General pentru Situații de Urgență să recunoască situația de concurență neloială care aduce prejudicii companiei noastre, interesului instituției autorității contractante și interesului general, deoarece prețul de atribuire va fi afectat evident, prin înlăturarea competitorilor, astfel fiind decis de o singură firmă, care este practic indicată de către condițiile prevăzute în partea din specificația tehnică la care vom face referire.

We require that the contracting authority to recognize the situation of unfair competition which prejudicial our company, General Inspectorate for Emergency Situations and the general interest, because the price it is going to be the award obviously will be affected by removing competitors and a single firm that is virtually indicated by the conditions laid into the technical specification referred.

Deasemenea solicităm să fie luate măsuri pentru stabilirea unui mediu concurențial normal prin eliminarea acelor dispozitive medicale din caietul de sarcini așa cum am precizat și în scrisorile adresate autorității contractante, menționate mai sus, care crează situația de concurență neloială, conform art 255 alin (1) și alin (3) din OUG 34/2006 și așa cum deasemenea prevede Legea concurenței nr. 21 din 1996, art 1, art 2, 5, 6 și 11.

Also ask to be taken to establish a normal competitive environment by eliminating medical devices specification as we pointed out in letters to the contracting authority, mentioned above, which creates unfair competition under article 255, paragraph (1) and paragraph (3) of GEO 34/2006, as also required by competition Law. 21 of 1996, Article 1, Article 2, 5, 6 and 11.

În plus, vă rugăm cu respect să extindeți termenul limită pentru primirea ofertelor cu minimum 15 zile după modificare.

In addition, please respectfully extend the deadline for receipt of tenders at least 15 days after the change.

Apreciem deasemenea că se impune luarea măsurii de **suspendare a procesului de atribuire**, în vederea evitării realizării unei pagube a cărei iminență este dată de posibilitatea prezentării în data de 12 iulie 2016 a unui singur competitor la această licitație, care să și îndeplinească toate condițiile de participare impuse de caietul de sarcini, iar suma la care va fi atribuit contractul în astfel de condiții este evident una mai mare și afectează interesul public atât la nivel național cât și la nivelul Uniunii Europene, conform art 275[^]1 alin (1) și (2) din OUG 34/ 2006

We appreciate also that it must take the suspension of the award to avoid achieving a damage whose imminence is given the opportunity to present on 12 July of a single competitor in this auction to fulfill all conditions of participation imposed by contract tasks, and that sum will be awarded the contract in such conditions is obviously one affecting the public interest both nationally and at European Union level under Article 275 ^ 1 paragraph (1) and (2) from OUG 34/2006.

Motivele care stau la baza contestației sunt:

The reasons underlying the appeal are:

1. În fapt:

In fact:

Vă rugăm să rețineți că, apreciem caietul de sarcini respectiv specificațiile tehnice nr 20590 din 25.04.2016 și celelalte documentele prezentate ca fiind foarte bine pregătite, în general, însă așa cum este indicat în scrisoarea noastră menționată mai sus și anexată prezentei, avem obiecții cu privire la dispozitivele medicale integrate în ofertă, care pot fi achiziționate într-un un lot diferit, deoarece acestea indică doar o "unică sursă" și împiedică o concurență loială între operatorii economici.

Please kindly note that even if we found the specification, respective technical specification no 20590 /25.04.2016, and the documents presented very well prepared in general, but as it is indicated in our above mentioned letter, we object to the medical devices integrated into the tender, which can be procured as a different lot since they are indicating only "Single Source" and prevents fair competition between the economic operators.

Pentru a evita alte complicații ulterioare dorim să fie luată măsura îndepărtării părți corespunzătoare a caietului de sarcini, din cadrul secțiunii **4.7.16. - Echipament Medical** prezentate mai jos.

In order to avoid further complications we kindly request removing related part of the specification from 4.7.16 Medical equipment given below;

4.7.16.1. Sistem de monitorizare pacient: 1 buc

4.7.16.1. Patient monitoring system: 1 PC

4.7.16.2. Defibrilator în condiții hiperbare: 1 buc

4.7.16.2. Defibrillator in hyperbaric conditions: 1 PC

4.7.16.3. Monitorizare medicală portabilă: 1 buc

4.7.16.3. Portable medical monitoring: 1 PC

4.7.16.4. Ventilator ICU pentru condiții hiperbare: 1 buc

4.7.16.4. ICU ventilator for hyperbaric conditions: 1 PC

Noi credem ca acest lucru va permite o concurență loială, de care apreciem că Inspectoratul pentru Situații de Urgență va beneficia în cele din urmă. În plus, acest echipament medical

pot face obiectul unui lot diferit, ori al altei licitații, atât timp cât nu sunt strict necesare pentru funcționarea camerei hiperbare și pentru oxigeno-terapiei conform standardelor generale aplicate în țările membre UE și nu numai.

We believe that this will allow fair competition, which consider that the Inspectorate for Emergency Situations will benefit in the end. Besides these medical devices may be a lot different times of the other auctions, as long as not strictly necessary for the operation and hyperbaric chamber therapy oxigeno-general standards applied in EU countries and beyond.

Contestăm modul de rezolvare a solicitărilor noastre realizate în perioada stabilită pentru clarificări, conform documentelor licitației și legislației în vigoare, respectiv solicitările trimise în data de 28 iunie, respectiv 01 iulie 2016.

Dispute how to solve our requests for clarification made during the period specified under the tender documents and legislation in force, ie requests sent on June 28, July 1, 2016 respectively.

Secțiunea 4.7.16 a specificației tehnice descrie "Echipamente medicale" care urmează să fie livrate cu sistemele Camerei, arată direct Haux Life Support GmbH, care are ori brevetul, sau exclusivitatea distribuției, pentru dispozitivele menționate mai jos;

Section 4.7.16 of the Technical Specification describing the "Medical Equipment" to be delivered with the Chamber Systems directly points Haux Life Support GmbH, who either has the patent or exclusive distribution rights of the devices mentioned below;

Haux Life Support GmbH, este vânzătorul singurului sistem de monitorizare disponibil (4.7.16.3.), certificat la 5 bari, care are ex O2 și parametrii TcPO2. Celelalte sisteme disponibile, fie nu se potrivesc cu cerința de 5 bari, sau cu ex O2, sau parametrii TcPO2 nu sunt asigurați.

Haux Life Support GmbH, is the seller of the only available monitoring system (4.7.16.3) certified to 5 bars which has ex O2 and TcPO2 parameters. Other systems available either does not match 5 bars or ex O2 and TcPO2 parameters do not exist.

Haux Life Support GmbH este distribuitor exclusiv al singurului sistem Ventilator (4.7.16.4.) certificat și realizat doar pentru condiții hiperbare care are aprobarea CE și este disponibil pe piață în acest moment, produs de o firmă care a acordat firmei Haux distribuția pe piața europeană.

Haux Life Support GmbH is the Exclusive Distributor of the one and only hyperbaric certified Ventilator system (4.7.16.4.) nwhich has CE approval available in the market at the moment, produced by a firm which granted Haux GhmB company the distribution in the European market.

După cum se cunoaște în piața specifică, nu există nici un defibrilator hiperbaric (4.7.16.2.) evaluat pentru 5 bari, cu excepția cazului în care o producție specială a fost certificată de către unul dintre ofertanți recent, astfel de defibrilator este produs deasemenea în exclusivitate de firma Haux GhmB.

As to our best knowledge, there is no Hyperbaric Defibrillator (4.7.16.2.) rated to 5 bars unless a special production has been certified by one of the bidders recently, such defibrillator is also produced exclusively by Haux GhmB company.

Vă rugăm să rețineți, de asemenea că, în urma eforturilor noastre de a obține cotație pentru sistemele menționate mai sus (4.7.16.2., 4.7.16.3, 4.7.16.4) de la Haux Life Support GmbH a rezultat o ofertă anormal de scumpă pentru un sistem Ventilator hiperbaric. Nu am primit nici un răspuns pentru celelalte elemente până acum ceea ce reprezintă deasemenea un indiciu al practicii folosirii unei piețe dominante.

Please also note that our efforts to get quotation for the above mentioned systems (4.7.16.2., 4.7.16.3, 4.7.16.4) from Haux Life Support GmbH resulted with one abnormally expensive quotation for Hyperbaric Ventilator System. No reply received for the other items so far which is also an indication of the practice of using a dominant markets.

Deasemenea cererile de lămuriri formulate de părți terțe către autoritatea contractantă, IGSU cu privire la aceleași probleme au fost respinse, după cum s-a anunțat pe pagina de web a SEAP ulterior. Prin urmare, încercăm să sugerăm o soluție pentru autoritatea contractantă, în așa fel încât achiziția să fie corectă, în același timp și toate necesitățile IGSU să fie îndeplinite.

Third parties' applications to contracting authority on the same issues were denied by the clarifications announced on SEAP web page. Therefore, we trying to suggest a solution to the contracting entity in such a way that the procurement will be fair, and all necessities of IGSU can be met at the same time.

Dispozitivele medicale integrate în licitație, ar putea fi achiziționate ca și un lot diferit. În cazul în care nu sunt stabilite astfel, firma care poate exclusiv oferi aceste produse va licita în mod inevitabil singură pentru cele 10 sisteme de cameră cu un buget foarte mare, ceea ce creează o încălcare clară a concurenței loiale și implicit afectează interesul general al societății.

Apparently, medical devices integrated into the tender, can be procured as a different lot. If not, company who can exclusive offer those products will inevitably bid alone for 10 Chamber systems with a very high budget which creates a clear violation of Fair Competition, and implicitly affects the general interest of society.

Păstrarea dispozitivelor medicale în caietul de sarcini va duce la profituri inechitabile, cel puțin pentru o societate și, eventual, cu o singură ofertă.

Keeping the medical devices (within the specification will lead to at least unfair profits for one company and possibly with a single bid.

Aceste dispozitive nu au nici un efect asupra operațiunilor rămase definite în caietul de sarcini; ele pot fi utilizate în camera hiperbarică în orice moment, fără a face nici o schimbare în proiectarea / sistemului, deoarece acestea sunt doar elemente ce pot fi conectate, adică ele încep să funcționeze imediat după cablul de alimentare este în priză. Aceste dispozitive sunt vândute și utilizate de sine stătător și pot fi achiziționate oricând, în mod independent.

These devices have no effect on the remaining operations defined in the specifications; they can be used in the hyperbaric chamber any time without making any change in the design / system because they are just plug-in items, i.e. they start to operate right after the power cord is plugged in. These devices are sold and used standalone and can be purchased any time independently.

2. În drept

In law

Formulăm prezenta contestație bazându-ne acțiunea pe prevederile art 1 din Ordonanța de urgență 34/ 2006 cu modificările și completările ulterioare, precum și pe prevederile art. 256[^]1 din aceeași prevedere legală, referitor la informarea în prealabil a autorității contractante IGSU (în subsidiarul scrisorilor noastre despre intenția de a contesta la Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor asupra stării de fapt), deasemenea și prin înaintarea unei copii după această acțiune spre informare aceleași autorități contractante. Deasemenea menționăm ca dacă autoritatea contractantă v-a adopta în timp util măsuri suficiente pentru îndreptarea stării de fapt menționate vom depune imediat o cere de renunțare către CNSC conform art 256[^]1 alin (6).

Brought this appeal basing our action on Article 1 of GEO 34/2006 amended and supplemented, and considering the provisions of art. 256 ^ 1 of the same legal provision, after previously have informed the contracting authority IGSU (on subsidiary letters about our intention to appeal to the National Council for Solving Complaints on the status quo), also a copy of this action will be forwarded for information to the contracting authority. Also note that if the contracting authority shall take timely measures sufficient correction of the facts mentioned we will immediately file a waiver required by the CNSC under Article.256 ^ 1 paragraph (6).

Consideram ca ne încadram în termenele prevăzute de art 256² a), art. 23 și art. 55 alin. (2) din OUG 34/2006, respectiv fiind în termenul de 10 zile de la momentul în care autoritatea contractantă a recepționat solicitarea noastră, precum și interesul legitim pe care-l avem legat de situația expusă și a soluționat-o într-un mod neadecvat.

We believe that we meet the deadlines laid down by Article 256 ^ 2), Art. 23 and art. 55 para. (2) of GEO 34/2006, that is within 10 days after the contracting authority has received our request and legitimate interest that we have linked to the situation described and resolved by them it in a way inappropriate.

Deoarece actul pe care-l contestam se referă la lipsa de cooperare a autorității contractante în vederea modificării, adaptării și îndreptării erorilor din documentația de atribuire în perioada stabilită în vederea acestor clarificări, în speță a celor două scrisori pe care le-am înaintat autorității contractante în data de 28 iunie și 1 iulie, subliniem că având în vedere gravitatea unei acțiuni de concurență neloială și implicit lezarea interesului general al societății, constatăm că trebuiau avute în vedere prevederile art 78 respectiv art 79 din OUG 34/2006, în vederea trimiterii unui răspuns.

Since the act that he challenges is the lack of cooperation of the contracting authority to amend, adapt and straightening errors in the tender documentation within the period prescribed to these clarifications, the case of the two letters which we have forwarded to the contracting authority on 28 June and 1 July, stress that given the seriousness of an act of unfair competition and thus harming the general interest of society, we find that to be considered that the provisions of Article 78 and Article 79 of GEO 34/2006, the purpose of sending a answer.

Considerăm că sunt suficiente indicii care să motiveze o investigație asupra suspiciunii de practică anticoncurențială prevăzute în art 5 alin (1) alin (5) și (6), art 6 și art 11 din Legea 21 / 1996 republicată.

We believe that there are sufficient evidence to justify an investigation into suspected anti-competitive practices referred to in Article 5 (1) paragraph (5) and (6), Article 6 and Article 11 of Law 21/1996 republished.

Invocăm faptul că prin situația creată, respectiv discriminarea competitorilor, având ca efect și atribuirea la un preț mai mare decât cel care va fi realizat printr-o licitație reală, fiind determinat de către un singur competitor, se aduce atingere prevederile art 2, alin. (1) litera a) și d), alin (2), litera a), b) și f) din OUG 34/2006.

We invoke that the existing situation of competitors discrimination, pushing and assigning a higher price than that which will be done through an real auction, driven by a single competitor, that will prejudice to the provisions of Article 2 para. (1) a) and d), paragraph (2), letter a), b) and f) of GEO 34/2006.

Deasemenea constatăm că există temeiuri justificate să sesizăm concurența neloială, precum și iminența unei pagube materiale care afectează interesul public așa cum sunt prevederile 275¹ (1) și (2) și prin urmare susținem solicitarea de a fi dispusă suspendarea procedurii de atribuire, în termenul prevăzut de lege.

Also notice that there are reasonable grounds to grasp unfair competition and imminent damage which affects the public interest as provisions 275 ^ 1 (1) and (2) and therefore support the request to be ordered suspension of the award procedure in limit prescribed by law.

Dat fiind necesitatea încadrării în termenele relativ scurte prevăzute în OUG 34/2006, la situația de concurență neloială, documentarea acestor încălcări este în acest moment una inițială, și care este în curs de desfășurare, prin urmare vom furniza și alte documente și date pentru a completa probele depuse inițial, conform precizărilor art. 275 (1), și art 276 al OUG 34/2006, deasemenea urmând ca odată cu finalizarea celorlalte

etape, inclusiv încercarea de rezolvare amiabilă și înlăturarea prin orice cale a situației pe care o invocăm, dacă va fi necesar vom continua acțiunile cu solicitări adresate Consiliului Concurenței, în vederea unei documentări complete, potrivit prevederilor art 1, art 2, art 3, capitolul II - Practici anticoncurențiale, art 5, art 6 privitor la practicile folosirii unei piețe dominante, art 8 (1) în special litera b) stabilirea de condiții discriminatorii pentru activitatea întreprinderilor, dar și aliniatele următoare din Legea 21/1996 republicată în 2016, respectiv organismului European similar.

Given the need for framing the relatively short deadlines set out in OUG 34/2006, the situation of unfair competition, documenting these violations is one initial, and is ongoing, therefore we provide other documents and evidence submitted to complete the initially data we annexed, under art. 275 (1) and article 276 of GEO 34/2006, as well as with exhaustion following the other steps, including removing resolve the situation amicably and they invoke, if necessary shares will continue request to the Competition Council, according to art 1, article 2, article 3, Chapter II - Anticompetitive practices, article 5, article 6 regarding the practice of using a market dominant, article 8 (1) in particular paragraph b) establishment of discriminatory conditions for enterprises, as well as the following paragraphs of Law 21/1996, republished in 2016, or to the similar European body.

Mijloace de probă

Evidence

În sprijinul contestației depun următoarele mijloace de probă (copiile de pe înscrisuri se vor certifica de contestator pentru conformitate cu originalul):

In support of the appeal submit the following evidence (copies of the documents will certify the objector with the original):

- Copii după documentele licitației (caiet de sarcini, specificații tehnice, fișa de date);
Copies of the tender documents (specifications, technical specification data sheet);
- Raspuns solicitare clarificare cu nr 80908 din 07.06.2016 publicat în SEAP;
Answer request clarification No. 80908 of 06/07/2016 published in SEAP;
- Ofertă a firmei HAUX pentru ventilator hyperbaric SIARTRON –
din data de (singurul dispozitiv care corespunde
solicitărilor din specificația tehnică a autorității contractante);
*The offer of Haux Company regarding hyperbaric SIARTRON ventilator - dated
(the only device match the request of the technical specification of the contracting authority);*
- Factură proforma din data de 13.06.2016 oferită unei alte firme pentru același ventilator
de către firma SIARE Engineering, firmă care are contract de exclusivitate a distribuției
cu firma HAUX (care este firmă dominant față de respectivul producător);
*Proforma Invoice dated 06.13.2016 given to another company for the same fan of the company Siar Engineering, a
company that has exclusive distribution contract with the company Haux (which is dominant firm to the producer);*
- Extras din pagina de web a companiei HAUX Life Support GhmB referitor la
comercializarea ventilatorului SIARETRON;
Excerpt from the website of the company Haux Life Support GhmB SIARETRON referring to the ventilator marketing;
- E-mail cu solicitare ofertă de preț firmei SIARE Engineering de către firma
pentru ventilator SIATRON;

- E-mailuri cu solicitare de ofertă de preț pentru celelalte echipamente menționate pentru care efectiv nu s-a comunicat nici un răspuns dovedind atitudinea firmei HAUX GhmB și influența asupra partenerilor săi.

E-mails with request for quotation for other equipment referred to who actually which did not got any respons, proving Haux GhmB attitude and influence on its partners.

Solicitare:

Request:

Față de cele evocate mai sus, vă solicităm să dispuneți să fie luate măsuri pentru stabilirea unui mediu concurențial normal prin emiterea de către autoritatea contractantă a unui document prin care să recunoască situația de concurență neloială creată, astfel să formuleze un răspuns solicitărilor noastre, și prin care să se elimine din caietul de sarcini dispozitivele medicale prezentate în această contestație (paragrafele: 4.7.16.1., 4.7.16.2., 4.7.16.3., 4.7.16.4.), așa cum am precizat și în scrisorile adresate autorității contractante, menționate mai sus, conform art 255 alin (1) și alin (3) art. 256 ind. 2 alin. (1) din OUG 34/2006.

Compared to those mentioned above, we request that you have to take measures to establish a normal competitive environment by issuing the contracting authority of a document to recognize the situation of unfair competition created so to reply to our requests, and to end the specifications of medical devices (para.: 4.7.16.1. 4.7.16.2. 4.7.16.3. 4.7.16.4.) presented in this appeal, as we pointed out in letters to the contracting authority, above, under Article 255, paragraph (1) and (3) art. 256 ind. 2 para. (1) of GEO 34/2006

- Deasemenea datorită circumstanțelor vă rugăm cu respect să extindeți termenul limită pentru primirea ofertelor cu minimum 15 zile după modificare.

Additionally we kindly request you to extend the date of the tender deadline with minimum 15 days after amendment.

Solicităm adițional suspendarea procedurii de atribuire până la soluționarea contestației, datorită pericolului iminent de producere a unei pagube ce lezează interesul public.

We require additionally the suspension of the award procedure until the dispute is resolved due to the imminent danger of a loss that harm the public interest.

Prezenta contestație, împreună cu actele anexate ei, va fi comunicată și autorității contractante, potrivit art. 271 alin. (1) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34 / 2006.

This contestation, together with the documents attached to it, will be communicated to the contracting authority under Art. 271 par. (1) of the Emergency Government Ordinance no. 34/2006.